

JORNADAS CIENTÍFICAS Y PROFESIONALES DE TRADUCCIÓN MÉDICA

Organizadas por Tremédica y APTIC
Con la colaboración de IDEC-Universitat Pompeu Fabra

Barcelona
20, 21 y 22 de septiembre de 2012

ENTIDAD COLABORADORA

IDEC-Universitat Pompeu Fabra (www.idec.upf.edu)

*Programa de posgrado
de Traducción Biomédica y en Ciencias de la Salud*



FECHAS, SEDE E INSCRIPCIÓN

Fechas: 20, 21 y 22 de septiembre

Lugar: Auditorio del IDEC: Balmes, 132-134 (esquina Rosselló), 08008 Barcelona

Cómo llegar

Precio de la inscripción:

- 95 €** para socios de Tremédica y APTIC y estudiantes de grado
- 125 €** para socios de entidades integradas en Vértice
- 175 €** para el público general

La inscripción debe realizarse a través de APTIC (www.aptic.cat) cumplimentando el formulario colgado en la web y remitiéndolo junto con el comprobante de pago a la dirección de la secretaría técnica: TradMed2012@aptic.cat

MÁS INFORMACIÓN

Cualquier consulta o petición de información puede dirigirse a la comisión organizadora:
Barcelona2012@tremedica.org y (+34) 932 92 86 59

Las consultas referentes a la inscripción deben dirigirse a la secretaría técnica de APTIC:
TradMed2012@aptic.cat y (+34) 932 07 57 06

CON EL PATROCINIO DE



PROGRAMA

Jueves 20 de septiembre

- 14.00 – 16.00 Recepción de asistentes y acreditaciones
- 16.00 – 17.00 **Apertura y presentación de APTIC y Tremédica**
- 17.00 – 18.30 **Javier Bezos (Fundéu BBVA)**
Taller: «Tipografía y notaciones científicas»
- 18.30 – 19.30 **Gustavo Silva (Traductor en la Organización Mundial de la Salud, Ginebra)**
Ponencia: «Algunas dificultades de traducción inglés-español en el campo de la salud pública»
- Tarde-noche Copa de cava

Viernes 21 de septiembre

- 09.00 – 11.30 **Karina R. Tabacinic (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas, Buenos Aires)**
«Preposiciones como conectores en el discurso biomédico: taller teórico-práctico de análisis semántico y traducción»

Pausa café
- 12.00 – 13.00 **Mónica Parcet (Laboratorios Bayer, Leverkusen)**
Ponencia/taller: «La investigación y el desarrollo de medicamentos»
- 13.00 – 13.30 **Maria Antònia Julià (TERMCAT)**
Ponencia: «Criterios terminológicos en biomedicina»

Almuerzo
- 15.00 – 16.00 **Gemma Sanza (Traductora autónoma, Castellón)**
Taller: «El traductor médico 2.0: de la inteligencia colectiva al mundo 1.5»
- 16.00 – 17.00 **Javier Mas (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)**
Taller: «Lenguaje médico y lenguaje general: interferencias y dificultades en traducción. Observaciones basadas en un curso universitario de posgrado de traducción biomédica»

Pausa café
- 17.30 – 18.30 **Llorenç Serrahima (Traductor autónomo, Barcelona)**
Ponencia: «Nomenclatura anatómica comparada entre los mamíferos domésticos y la especie humana: pistas para el traductor»
- 18.30 – 19.30 **Anna Romero (Chef du Monde, Barcelona)**
Ponencia: «La traducción veterinaria: una especialidad por descubrir en el campo de la traducción en ciencias de la salud»
- Noche Cena oficial de las jornadas

Sábado 22 de septiembre

- 09.00 – 10.30 **Carmen Hurtado (Traductora y correctora autónoma, Palencia)**
Taller: «Corrección de textos biomédicos»

Pausa café
- 11.00 – 12.00 **Coral Barrachina (Traductora autónoma, Valencia)**
Ponencia: «Nomenclatura de compuestos orgánicos para traductores»
- 12.00 – 13.00 **Olga Campos (Traductora autónoma, Valencia)**
Taller: «Traducción y redacción de guías para pacientes: procedimientos de desteminologización»
- 13.00 – 13.30 **Clausura y sorteo de libros**

Almuerzo
- 14.30 – 16.00 **Asamblea de Tremédica**



«Tipografía y notaciones científicas»

- Ponente **Javier Bezos**
Fundéu BBVA
- Intervención Taller de 90 minutos
- Horario Jueves 20 de septiembre, de 17.00 a 18.30
- Resumen La tipografía científica: una materia poco conocida a la que no siempre se le ha dedicado mucha atención y de cuya existencia a menudo ni tan siquiera se es consciente.

La comunicación escrita matemática, química, física, biológica, médica o de otras ramas del saber se halla sometida a cierto número de convenciones que facilitan su comprensión y que permiten disponer de forma efectiva sus elementos, especialmente, aunque no exclusivamente, en forma de símbolos, nomenclaturas y códigos. Incluso si los lectores no son conscientes de estas convenciones, se guían por ellas.

Aún más importante es que en la actualidad la ortotipografía técnica y científica ha dejado de ser una materia solo de escritos técnicos. La universalización de la educación ha permitido que se puedan presentar en muchos textos, incluso en prensa diaria, una mayor cantidad de cifras y de notaciones especializadas. Por ejemplo, mientras que antaño los números negativos eran algo esotérico, hoy hablamos sin problemas de temperaturas negativas para las que están bajo cero y de saldo negativo para los números rojos.

Un objeto cotidiano como es un envase de un medicamento, que todos tenemos en nuestras casas, puede emplear con profusión estos elementos, y por ello nos servirá de hilo conductor en la exposición del taller para comprender y aplicar mejor estas convenciones.



- Biografía Javier Bezos es tipógrafo y ortotipógrafo especializado en obras técnicas y científicas, así como en sistemas de composición automática de textos con LaTeX y con tecnologías como XML o Unicode, materias sobre las que ha ofrecido conferencias en Francia o Japón, entre otros sitios.

Es autor del libro *Tipografía y notaciones científicas* (Trea, 2008) y ha participado en la redacción de varios manuales de estilo, como el de Red Eléctrica de España. En la actualidad es parte del equipo de la Fundéu BBVA, una fundación que vela por el buen uso del español en los medios de comunicación.

- Web <http://www.tex-tipografia.com>



«Algunas dificultades de traducción inglés-español en el campo de la salud pública»

- Ponente** **Gustavo Silva**
Traductor en la Organización Mundial de la Salud (Ginebra)
- Intervención** Ponencia de 60 minutos
- Horario** Jueves 20 de septiembre, de 18.30 a 19.30
- Resumen** En el campo profesional de la salud pública confluyen muchas disciplinas que aportan no solo conceptos sino terminología. A veces, esos términos entran en conflicto porque su significado difiere según la disciplina y ello genera confusión. En la charla se exponen algunas dificultades de este tipo y otras que guardan relación con la traducción del inglés al castellano.



- Biografía** Gustavo A. Silva se graduó de médico en México (1978) y desde 1973 se dedica a la traducción médico-sanitaria. Ha trabajado también como redactor de revistas y libros sobre temas de la misma esfera, tanto profesionales como de divulgación. En 1985 empezó a trabajar para la OMS en Washington, D.C., y actualmente es traductor y revisor al español de la OMS en Ginebra. En 1999 fundó el foro MedTrad y es socio fundador de Tremédica.



«Preposiciones como conectores en el discurso biomédico: taller teórico-práctico de análisis semántico y traducción»

- Ponente** Karina Ruth Tabacinic
Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas J. R. Fernández (Buenos Aires)
- Intervención** Taller de 150 minutos
Incluye una breve pausa (no marcada en el horario)
- Horario** Viernes 21 de septiembre, de 09.00 a 11.30
- Resumen** La traducción del inglés al español de textos biomédicos reviste algunas dificultades concretas que, hasta el momento, parecen haber recibido escasa atención y han sido objeto de análisis insuficiente. Muchos consideran que la principal dificultad del discurso biomédico, así como la de otros discursos especializados, es la terminología. No obstante, partiendo de la idea de que la terminología es solo uno más de los muchos problemas que plantean los textos biomédicos, en este taller propongo analizar el uso de algunas preposiciones exponiendo ejemplos prácticos y estrategias para traducirlas sin caer en una redacción excesivamente concisa que puede ser confusa y ambigua, además de que no siempre respeta la naturaleza de la lengua meta. Los traductores científicos tenemos la responsabilidad de transmitir el mensaje con fidelidad al contenido del texto original y respetar el buen uso de la lengua castellana. En ocasiones, nuestra labor se ve malograda por un escaso conocimiento de los problemas que son característicos de los discursos especializados. La exposición teórica del taller planteará la cuestión y el análisis necesario para resolver la traducción de los fragmentos que se propondrán en la porción práctica. El objetivo es aportar nociones y estrategias generales que sean aplicables a la tarea cotidiana del traductor biomédico. Los ejemplos analizados, así como los extractos tomados para los ejercicios prácticos, provienen de artículos de investigación científica y textos académicos de medicina, entre otros.



- Biografía** Karina Ruth Tabacinic es Traductora Literaria y Técnico-Científica (I.E.S. en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández) y Traductora Pública (Universidad de Belgrano). Ha traducido más de quince obras técnicas y científicas de diversas especialidades médicas para Ediciones Journal S.A. (Ciudad de Buenos Aires), editorial para la cual sigue trabajando como traductora y coordinadora independiente de un equipo de traductores (inglés-español). Es traductora y revisora independiente para estudios de traducción, laboratorios y servicios hospitalarios, y colaboradora externa de la OPS. Es docente de Traducción I y de Traducción Técnico-Científica I, y tutora de la Residencia en traducción biomédica en el Instituto en Lenguas Vivas JRF. Imparte talleres de traducción biomédica para traductores profesionales en el Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPCBA) y en la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Ha presentado trabajos acerca del discurso biomédico en congresos y jornadas realizadas en la Argentina. Está matriculada en el CTPCBA y es miembro y actual Tesorera de la AATI. Además, cuenta con la certificación del inglés al español de la ATA, es miembro de MedTrad y socia de Tremédica.

- Web** <http://www.tabacinic.com.ar>



«La investigación y el desarrollo de medicamentos»

- Ponente** **Mónica Parcet**
Laboratorios Bayer (Leverkusen, Alemania)
- Intervención** Ponencia de 60 minutos
- Horario** Viernes 21 de septiembre, de 12.00 a 13.00
- Resumen** Una parte nada desdeñable de la traducción que se realiza en el ámbito biomédico tiene que ver, directa o indirectamente, con la investigación y el desarrollo de medicamentos. Pero, ¿cómo se desarrolla un medicamento? ¿Cuál es el proceso global que culmina en la comercialización de un nuevo medicamento? ¿De dónde parte? ¿Qué fases comprende? ¿Cuánto dura y cuánto cuesta?
- En esta ponencia se presenta una panorámica general del proceso de investigación y desarrollo de medicamentos, desde sus diversos puntos de partida hasta la comercialización. Se analizarán las distintas fases de dicho proceso, los puntos críticos, las vertientes económica y jurídica, así como las principales líneas de investigación actuales en el ámbito farmacéutico.



- Biografía** Mónica Parcet es licenciada en Psicología por la Universidad Complutense de Madrid. Tras terminar los estudios universitarios se trasladó a Alemania con una beca del Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) para cursar dos semestres adicionales en la Universidad Técnica de Berlín como estudiante de intercambio y participar en algunos proyectos de investigación.
- Entró en el mundo de la traducción de la mano de la cadena de televisión alemana Deutsche Welle como traductora autónoma de reportajes, tarea que compatibilizó con otros trabajos en las áreas de Recursos Humanos y Marketing en diversas empresas.
- Desde 1998 trabaja en el Servicio de Traducción del grupo Bayer en Leverkusen como traductora, revisora y jefa de proyectos, dedicada principalmente al área farmacéutica.



«Criterios terminológicos en biomedicina»

Ponente **Maria Antònia Julià**
TERMCAT (Barcelona)

Intervención Ponencia de 30 minutos

Horario Viernes 21 de septiembre, de 13.00 a 13.30

A lo largo de su trayectoria, TERMCAT, Centro de Terminología, ha elaborado criterios terminológicos, tanto metodológicos como lingüísticos, para dar respuesta a las necesidades derivadas de su trabajo cotidiano en terminología. Estos criterios, de naturaleza diversa, pueden resultar útiles a los profesionales de la lengua en cualquiera de sus facetas (lingüistas, traductores, correctores, periodistas, etc.), así como a los expertos que quieran consolidar el conocimiento terminológico de su propio ámbito del saber.

Dichos criterios pueden servir, por un lado, como claves para profundizar en la interpretación de los datos terminológicos que el Centro pone a disposición pública y, por otro, pueden orientar en la toma de decisiones y usos, en tanto que propuestas sistematizadas para la elaboración y el tratamiento de datos terminológicos.

En la comunicación que presentamos, de carácter aplicado y eminentemente práctico, mostraremos los recursos que ofrece el sitio web de TERMCAT, dedicando una atención especial a los apartados que incluyen criterios. Aunque el trabajo del Centro de Terminología se centra en la lengua catalana, la concepción multilingüe del gestor de terminología desarrollado por TERMCAT (GdT), permite a los usuarios hallar información terminológica en otras lenguas como el español, el inglés o el francés.

Como hilo conductor se tomarán tres de los ejes del trabajo terminológico de TERMCAT (la elaboración de productos terminológicos, los servicios de asesoramiento y la normalización de neologismos terminológicos) y se ofrecerán ejemplos de criterios vinculados directamente a la biomedicina, o de aplicación posible a este sector.



Biografía Doctora en Biología Vegetal per la Universidad de Barcelona, se ha dedicado profesionalmente a la lengua catalana y la terminología, ámbitos en los que ha desarrollado labores relacionadas con la formación, el asesoramiento y la elaboración de diccionarios.

Desde 2002 trabaja en el TERMCAT, el Centre de Terminologia catalán, en el Área de Proyectos Terminológicos, donde ejerce el puesto de coordinadora de los proyectos de ciencias de la vida y de la salud.

Es coautora del *Diccionari de palinologia*, editado per la Universidad de Barcelona (2003), y del diccionario en línea *Recull de noms catalans de plantes*, publicado en la web de TERMCAT (2009).



«El traductor médico 2.0: de la inteligencia colectiva al mundo 1.5»

Ponente	Gemma Sanza Traductora autónoma (Castellón)
Intervención	Ponencia interactiva de 60 minutos
Horario	Viernes 21 de septiembre, de 15.00 a 16.00
Resumen	Hace ya unos años que se acuñó el término Web 2.0 para definir la red participativa por medio de blogs, redes sociales, publicaciones, etc. A los pocos años se empezó a hablar de la Web 3.0 para referirse a la inteligencia artificial, con la que se intenta predecir qué es lo que va ocurrir en el mercado y adelantarse a ello, empleando la información obtenida a través de internet. Hace menos de un año se ha comenzado a hablar de la Web 4.0, Web ² o Web U (<i>u</i> de <i>you</i> , para decir que internet es nuestra). El concepto de Web 4.0 es lo que yo llamo «Mundo 1.5», que no es otra cosa que la fusión del mundo real (1.0) y el virtual (2.0); este mundo 1.5 es un medio excelente para unir a las distintas personas que lo integran en las redes sociales del pensamiento colectivo, de la inteligencia colectiva, para generar el pensamiento colaborativo. Como traductores médicos debemos estar presentes en estas redes por el enriquecimiento, el crecimiento y el aprendizaje diarios que nos aportan, tanto a nivel personal como profesional. Twitter es un escaparate excelente para nuestro trabajo como traductores. La Medicina ya está en la red, por lo que la Traducción médica también debe estar presente y deben ir juntas de la mano, viralizando, contagiando el conocimiento y el objetivo común de trabajar como partes integrantes de un todo y funcionando como un único organismo dentro de la sociedad.



Biografía Gemma Sanza Porcar es traductora biomédica. Se licenció en Ciencias Biológicas en la especialidad de Zoología en 1995 (Universidad de Valencia) y obtuvo el título de Máster en Traducción Médico-Sanitaria en 2008 (Universitat Jaume I). Fue colaboradora en el Museo de Geología y Paleontología de la Facultad de Ciencias Biológicas de Valencia (catalogación de las especies fósiles de la colección histórica de Juan Vilanova i Piera); estuvo becada en el Departamento de Química Inorgánica y Orgánica de la Escuela Superior de Ciencias Experimentales de la UJI (caracterización de las partículas atmosféricas en suspensión de Castellón); y trabajó como técnico de investigación durante dos años y medio en el Departamento de Patología del Instituto de Acuicultura de Torre de la Sal (IATS-CSIC).

En la actualidad dedica todo su tiempo a la traducción biomédica, combinándolo con su participación en Twitter (@escepticina) y en distintos foros especializados, como el de Tremédica y MedTrad, además de ser firma invitada en la Revista Traditori. Desde este año es, además, gestora de contenidos en redes de Tremédica.

Web www.biomedical-translation.com



«Lenguaje médico y lenguaje general: interferencias y dificultades en traducción. Observaciones basadas en un curso universitario de posgrado de traducción biomédica»

Ponente	Javier Mas Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)
Intervención	Taller de 60 minutos
Horario	Viernes 21 de septiembre, de 16.00 a 17.00
Resumen	No cabe duda de que, en la traducción biomédica, la terminología y el lenguaje especializados ocupan un lugar primordial. Sin embargo, no es menos cierto que el uso de términos del lenguaje general en un contexto biomédico adquiere a veces matices especiales o significados específicos difíciles de detectar para quien no está introducido en la materia (todo revisor de traducciones habrá visto utilizar, por ejemplo, el término «normal» sin apreciar su sentido exacto en un texto de bioestadística). De forma análoga, cuando los términos originados en un contexto biomédico se trasladan al dominio público, es frecuente que acaben adquiriendo un sentido habitual peculiar o cuando menos más restringido que el que tenían en su origen (piénsese, por ejemplo, en lo que entiende el común de la población por «seropositivo»). En este taller se presentarán algunas de las principales dificultades e interferencias de este tipo identificadas a lo largo de un curso de posgrado sobre traducción biomédica, destinado a titulados universitarios en traducción o en ciencias que se forman para dedicarse profesionalmente de manera específica a la traducción biomédica. El perfil de los participantes ha permitido detectar los problemas de traducción de este tipo que con mayor frecuencia llevan a confusión a quienes se introducen en este campo.



Biografía

Javier Mas es Licenciado y Doctor en Medicina y Cirugía por la UAB (tesis doctoral sobre farmacología clínica). Es Especialista en Cirugía General y Digestiva, así como Diplomado de Sanidad y Máster en Dirección y Administración de Empresas por ESADE de Barcelona. Ha desarrollado una actividad clínica en el Hospital del Mar de Barcelona, así como una labor de investigación en farmacología clínica y en cirugía, como Profesor Asociado de la UAB.

Su actividad en la traducción y la redacción biomédicas se inicia durante los estudios de medicina y ha continuado ininterrumpidamente desde entonces. Ha sido director editorial de Ediciones Doyma de Barcelona. Con la puesta en marcha de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra (UPF) de Barcelona, se encarga de diseñar e impartir las asignaturas de traducción científica como Profesor Titular, cargo que ostenta en la actualidad.

Ha sido codirector del Máster de Traducción Científico-técnica del IDEC de la UPF en todas sus ediciones en Barcelona y en Bogotá, así como director del Diploma Posgrado de Traducción Biomédica del IDEC de la UPF.

Web <http://www.linkedin.com/pub/javier-mas-lopez/40/1a3/349>



«Nomenclatura anatómica comparada entre los mamíferos domésticos y la especie humana: pistas para el traductor»

- Ponente** **Llorenç Serrahima**
Traductor autónomo (Barcelona)
- Intervención** Ponencia de 60 minutos
- Horario** Viernes 21 de septiembre, de 17.30 a 18.30
- Resumen** Haremos un repaso de la anatomía veterinaria, destacando aquellas estructuras que no coinciden con la especie humana (como las castañas, el rodete dentario o los preestómagos) o aquellas que coinciden pero que pudieran llevar a engaño: las manos, los pies, las rodillas... Repasaremos el registro científico y el popular de la nomenclatura anatómica, citando algunas variantes locales o nacionales. También repasaremos esa misma nomenclatura en algunas otras lenguas, como inglés, francés y alemán, si bien no de forma exhaustiva. Finalmente, ofreceremos algunas fuentes de consulta especializadas, tanto en papel como en internet. Por último, habrá un turno de ruegos y preguntas.



- Biografía** Llorenç Serrahima se licenció en veterinaria en 1980 y empezó a trabajar en clínica equina en el hipódromo de Gelsenkirchen (Alemania). Pasados casi tres años, regresó a España donde compaginó la clínica equina con la de pequeños animales durante un par de años. Posteriormente trabajó en el sector farmacéutico y ganadero durante doce años, compaginando labores comerciales con trabajos de documentación científica, incluidas algunas traducciones de expedientes de registro de medicamentos veterinarios. En 1997 da un giro a su carrera y se centra en la traducción médica, donde sigue como autónomo.

Web www.serrahima.eu



«La traducción veterinaria: una especialidad por descubrir en el campo de la traducción en ciencias de la salud»

- Ponente** Anna Romero
Chef du Monde (Barcelona)
- Intervención** Ponencia de 60 minutos
- Horario** Viernes 21 de septiembre, de 18.30 a 19.30
- Resumen** ¿Se puede realmente considerar la «traducción veterinaria» como una especialidad? ¿No pueden simplemente extrapolarse los conocimientos de la medicina humana? ¿Acaso existe un mercado para el traductor que así lo justifique?
- Estas son algunas de las preguntas que los traductores especializados en ciencias de la salud pueden plantearse en torno a la «traducción veterinaria» y son a las que trataremos de dar respuesta en esta conferencia.
- En primer lugar, nos centraremos en algunas de las características de este tipo de traducción como la terminología, los conocimientos especializados y el contexto comunicativo (tanto en pequeños animales como en animales de producción), así como el público objetivo (veterinarios, dueños de animales de compañía y granjeros).
- En segundo lugar, ofreceremos una comparativa con las referencias utilizadas en medicina humana, especialmente en la traducción farmacéutica (SPC o expedientes de registro, organismos como la OMS o la Organización Mundial de Sanidad Animal) y daremos ejemplos sobre los errores que un traductor médico puede cometer al extrapolar sus conocimientos en medicina humana (p. ej. traducción de enfermedades y siglas).
- Finalmente, trataremos tipologías de texto únicas de la veterinaria como la traducción de kits de diagnóstico o de textos y etiquetas de nutrición animal, un campo en el que la Unión Europea ha aprobado recientemente regulaciones específicas que el traductor especializado debería conocer. Asimismo, facilitaremos datos de crecimiento del mercado para poder ofrecer a los asistentes una visión general de lo que esta especialidad supone en el campo de la traducción en Ciencias de la Salud.



- Biografía** Anna Romero Ibáñez es licenciada en Biología por la Universidad de Barcelona (1999) y en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona (2004). Su experiencia profesional como bióloga incluye una participación en un proyecto sobre conservación de los arrecifes de coral y una investigación acerca de la biodiversidad costera chilena.
- Tras finalizar sus estudios en Traducción, trabajó cuatro años como responsable de producto en una agencia especializada en la traducción médica y farmacéutica. En los últimos 5 años, se ha dedicado exclusivamente a la traducción veterinaria en la agencia Chef du Monde.
- Entre sus intereses, destaca la búsqueda y establecimiento de documentos de referencia y material necesario para poder realizar traducciones de calidad en esta especialidad de las Ciencias de la Salud. El año pasado, cursó el Máster en Comunicación Científica de la UPF y completó sus prácticas en un simposio sobre museología realizado en CosmoCaixa (Barcelona).



«Corrección de textos biomédicos»

- Ponente** **Carmen Hurtado**
Traductora y correctora autónoma (Palencia)
- Intervención** Taller de 90 minutos
- Horario** Sábado 22 de septiembre, de 09.00 a 10.30
- Resumen** La corrección de textos biomédicos es una disciplina que, con alguna excepción, no figura en los currículos académicos de los estudios de traducción. Tampoco se encuentra en los cursos de corrección profesional que ofrece el mercado de formación.
- Sin embargo, como la corrección de cualquier otro tipo de texto especializado, no solo requiere conocimientos de ortotipografía y gramática, sino que también es necesario ser consciente de las peculiaridades estilísticas y formales de los distintos textos biomédicos.
- A pesar de esta falta de formación, cuando los traductores se incorporan al mercado de trabajo, reciben encargos no solo de traducción, sino también de revisión. En el mejor de los casos, se llega a la revisión después de años de trabajo como traductor. Se supone que la experiencia ha ido brindando al profesional los conocimientos necesarios para revisar el trabajo de otros colegas.
- La mayoría de las veces, los revisores se limitan a comprobar que la terminología del texto traducido se corresponda con la del original. Pocos se sienten seguros a la hora de modificar el orden en una frase, poner o quitar una coma, o desglosar una abreviatura. Queda pendiente una labor de corrección del texto final que requiere unos conocimientos que un traductor no suele adquirir en el ámbito académico. Cada vez más, se espera que esta labor de corrección la realice el propio revisor.
- Por ello, el traductor-revisor-corrector debe conocer las normas ortotipográficas y gramaticales del idioma meta, además de las peculiaridades estilísticas y formales del texto que esté corrigiendo.



- Biografía** Carmen Hurtado González es miembro de Tremédica y UniCo (La Unión de Correctores de España). Aunque nació en Palencia (España), ha vivido en varias ciudades españolas y países europeos, los Estados Unidos y Argentina.
- Ha realizado un Máster de Traducción (MA in Applied Translation Studies) en la University of North London (Reino Unido) y un posgrado en Traducción Médica en la Universitat Jaume I (Castellón).
- En la actualidad, trabaja como traductora y correctora de textos biomédicos, entre otras especializaciones. Es autora del blog «Esta correctora» sobre cuestiones lingüísticas.
- Web** estacorrectora.blogspot.com



«Nomenclatura de compuestos orgánicos para traductores»

Ponente	Coral Barrachina Traductora autónoma (Valencia)
Intervención	Ponencia de 60 minutos
Horario	Sábado 22 de septiembre, de 11.00 a 12.00
Resumen	Los nombres de los compuestos químicos son una de las cosas que más asustan a un traductor al leer un texto de corrido para decidir si lo acepta o no.

En realidad, si el nombre está bien escrito en la lengua original, traducirlo suele ser bastante sencillo, teniendo en cuenta que la misma Unión Internacional de Química Pura y Aplicada (IUPAC), en las recomendaciones que hace a la hora de adaptar la nomenclatura de unas lenguas a otras, insiste en la conveniencia de introducir las mínimas modificaciones posibles respecto a la formación de nombres, terminaciones, abreviaciones, uso de guiones, posición de los números, etc. Por otra parte, los términos para denominar a los diferentes compuestos que pueden surgir se forman a partir de la combinación de raíces, prefijos y sufijos mayoritariamente de origen grecolatino.

Además, no debemos perder de vista en ningún momento que el nombre de un compuesto refleja fielmente su composición y, en cierta manera, la disposición de sus elementos.

Así pues, lo primero que debemos hacer es tratar de separar las partes que componen un nombre e identificar las distintas raíces, los prefijos y los sufijos para empezar a hacernos una idea del tipo de compuesto al que nos enfrentamos. En esta ponencia trataremos de aprender a localizar el esqueleto principal de la molécula y los diferentes sustituyentes funcionales que lleva unidos. También reflexionaremos sobre el significado de las letras, los números, los guiones, las comas y los paréntesis. Con todo ello, podremos ir recomponiendo el jeroglífico y de repente, *voilà!*, el término que parecía indescifrable adquirirá un aspecto menos fiero, incluso comprensible.



Biografía Licenciada en ciencias químicas, en la especialidad de bioquímica, por la Universidad de Valencia, ha realizado investigación científica en distintos laboratorios de dicha universidad durante seis años.

Actualmente se dedica a la traducción, fundamentalmente científica, técnica y de divulgación; entre otras cosas, ha traducido manuales universitarios de química, bioquímica, microbiología o física.

También ha impartido asignaturas de traducción científico-técnica durante cuatro años en la Universidad Europea de Madrid.



«Traducción y redacción de guías para pacientes: procedimientos de desterminologización»

- Ponente **Olga Campos**
Traductora autónoma (Valencia)
- Intervención Taller de 60 minutos
- Horario Sábado 22 de septiembre, de 12.00 a 13.00
- Resumen Con la aparición de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación y la emergencia de la corresponsabilidad de los pacientes en sus tratamientos, hemos sido testigos del incremento de la divulgación de información que hasta hace poco se circunscribía a la comunicación entre expertos. Un ejemplo de este fenómeno ha sido la proliferación de guías para pacientes, uno de los medios más utilizados para dar información, instrucciones y, en cierto modo, influir en las actitudes de pacientes, familiares, cuidadores y la ciudadanía en general.
- Esto ha generado la necesidad de plantear cómo puede trasladarse información especializada a un público no experto que demanda tener un papel más activo en aquellas áreas que afectan a su vida cotidiana, como el cuidado de la salud. Sin duda alguna, el tratamiento de la terminología médica en este género textual es uno de los aspectos más importantes para garantizar la eficacia comunicativa entre profesionales sanitarios y pacientes.
- El objetivo de este taller será analizar los procedimientos de desterminologización que los traductores y redactores médicos tienen a su disposición para garantizar la eficacia comunicativa. Así, partiendo de la caracterización del género «guía para pacientes» y a partir de ejemplos prácticos, extraídos de un corpus de guías en inglés y castellano, analizaremos el uso de dichos procedimientos, así como los problemas de legibilidad y comprensión causados por su aplicación inconsistente o deficitaria, para llegar a una reflexión sobre el papel activo que deben desempeñar traductores y redactores médicos en este ámbito.



- Biografía Licenciada en Traducción e Interpretación en la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) en 1999. Traductora jurada desde el año 2000. Máster Oficial en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I (Castellón) en 2007-2008, con el itinerario de investigación, que culminó con la presentación del trabajo titulado *La desterminologización en las guías para pacientes*. Dicho trabajo dio pie a seguir profundizando en esa línea de investigación y actualmente prepara su tesis doctoral sobre procedimientos de desterminologización y documentación médica dirigida a pacientes.
- Desde el año 2000 ha trabajado en el ámbito de la traducción: durante 7 años fue gestora de proyectos y responsable del Departamento de Traducción Jurídica de una agencia de traducciones de Barcelona, y desde 2007 trabaja como profesional autónoma, especializada en traducción jurídica, publicitaria y médica.

